



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

Тематический обзор положений Тегеранской конвенции и протоколов к ней

(приложение к документу «Содержание проекта Унифицированного формата отчётности для подготовки национальных докладов к Тегеранской конвенции и протоколам к ней»)

Thematic Review of the Provisions of the Tehran Convention and Its Protocols
(annex to document “Content of the Uniform format for Reporting under the Tehran Convention and Its Protocols”)

1. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ, СНИЖЕНИЕ И КОНТРОЛЬ ЗАГРЯЗНЕНИЯ 1. PREVENTION, REDUCTION AND CONTROL OF POLLUTION

1.1 Загрязнение из наземных источников 1.1 Pollution from Land-Based Sources

a)¹ a)²

...осуществление национальных планов действий для ...сокращения поступлений загрязняющих веществ из точечных источников на основе списка «горячих точек»... (п. 2, ст. 7, Московский протокол)

...implement national action plans ...for ...reductions of inputs of pollutants from point sources on the basis of the list of hot-spots... (p. 2, art. 7, Moscow Protocol)

...подготовка планов действий, программ и принятие мер по предотвращению, контролю, снижению и ...устранению загрязнения из наземных источников... (раздел «В», Приложение I, Московский протокол)

...preparing action plans and programmes, and taking measures ...for the prevention, control, reduction and to the maximum extent possible elimination of land-based pollution. (section «B», Annex I, Moscow Protocol)

¹ Здесь и далее – наименование пунктов УФО 2017 года документа «Содержание проекта Унифицированного формата отчётности для подготовки национальных докладов к Тегеранской конвенции и протоколам к ней» (русская версия).

² Hereinafter – The URF-2017 items which are relevant to the provisions of the Tehran Convention and its protocols by document “Content of the Uniform Format for Reporting under the Tehran Convention and its protocols” (English version).



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...разработка планов и мер по предотвращению, контролю и снижению загрязнения из рассредоточенных источников, существующих в сельском хозяйстве, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на морскую среду или прибрежные районы Каспийского моря. (раздел «В», Приложение II, Московский протокол)

...develop plans and measures for the prevention, control and reduction of diffuse sources of pollution from agriculture that may adversely affect the marine or coastal environment of the Caspian Sea... (section «B», Annex II, Moscow Protocol)

б) b)

...меры для... предотвращения, снижения и контроля загрязнения Каспийского моря из наземных источников. (п. 1, ст. 7, Тегеранская конвенция)

...measures to prevent, reduce and control pollution of the Caspian Sea from land-based sources. (p. 1, art. 7, Tehran Convention)

...специальные меры ...в результате осуществляемой на суше деятельности, которое может быть потенциально вредным... (пп. «f», п. 2, ст. 4, Московский протокол)

...special measures...against land-based...activities potentially harmful... (pp. «f», p. 2, art. 4, Moscow Protocol)

в) c)

-консервация и полная ликвидация находящихся на суше источников загрязнения ...оказывающих отрицательное воздействие на морскую среду Каспийского моря. (пп. «h», п. 2, ст. 7, Тегеранская конвенция)

...conservation and full liquidation should be taken for ...coastal sources of pollution that ... have negative impact on the Caspian Sea. (pp. «h», p. 2, art. 7, Tehran Convention)

...виды деятельности, определённые на основании их способности к загрязнению морской среды: управление отходами – опасные и токсичные отходы, городские твёрдые отходы... (п. 3, раздел «А», Приложение I, Московский протокол)

The following, identified on the basis of their potential to pollute the marine environment - hazardous and toxic waste, municipal solid waste... (p. 3, section «A», Annex I, Moscow Protocol)

г) d)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

-лицензирование национальными органами ...сбросов сточных вод для предотвращения, снижения и контроля загрязнения из наземных источников. (пп. «b», п. 2, ст. 7, Тегеранская конвенция)

-the pollution from land-based point sources is prevented, reduced and controlled through licensing of waste-water discharges by competent national authorities... (pp. «b», p. 2, art. 7, Tehran Convention)

...при рассмотрении вопроса о выдаче разрешений на выбросы, содержащие контролируемые вещества, перечисленные в Приложении I к ...Протоколу, оцениваются и рассматриваются ...факторы, обозначенные в Приложении (Преамбула, Приложение IV, Московский протокол)

...when considering the issue of an authorisation for the emissions containing substances of concern ...shall evaluate and consider, as appropriate, the following factors... (Preamble, Annex IV, Moscow Protocol)

д) е)

-применение ...различных видов очистки городских сточных вод. (пп. «e» , п. 2, ст. 7, Тегеранская конвенция)

-various treatments are to be applied to municipal waste... (pp. «e», p. 2, art. 7, Tehran Convention)

...виды деятельности, определённые на основании их способности к загрязнению морской среды: управление отходами – промышленные сточные воды, городские сточные воды, удаление остатка сточных вод... (п. 3, раздел «А», Приложение I, Московский протокол)

The following, identified on the basis of their potential to pollute the marine environment - industrial wastewaters, municipal wastewaters, sewage sludge disposal... (p. 3, section «A», Annex I, Moscow Protocol)

е) ф)

-применение ...различных видов очистки городских сточных вод. (пп. «e» , п. 2, ст. 7, Тегеранская конвенция)

-various treatments are to be applied to municipal waste... (pp. «e», p. 2, art. 7, Tehran Convention)

ж) г)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...выбросы загрязняющих веществ из наземных точечных и рассредоточенных источников... (п. «а», ст. 3, Московский протокол)

-Emissions of polluting substances originating from land-based point and diffuse sources... (p. «a», art. 3, Moscow Protocol)

...принятие мер ...чтобы регулирование выбросов из точечных источников загрязнения веществ... (п. 1, ст. 7, Московский протокол)

...ensure that the emission controls of point sources of pollution by substances... (p. 1, art. 7, Moscow Protocol)

Выбросы из точечных источников допускаются при условии получения разрешения от компетентных национальных органов ...или подлежат регулированию этими органами... (п. 3, ст. 7, Московский протокол)

Point source emissions shall be subject to authorisation or regulation by the competent national authorities... (p. 3, art. 7, Moscow Protocol)

...принятие мер ...чтобы методы регулирования выбросов из рассредоточенных источников загрязнения веществ ...воздействующих или способных воздействовать на морскую среду и прибрежные районы Каспийского моря, основывались на НИТ и НПП. (п. 1, ст. 8, Московский протокол)

...shall ensure that the methods of control of diffuse sources of pollution by substances ...affecting or having the potential to affect the marine environment or coastal areas of the Caspian Sea are based on BEP and BAT. (p. 1, art. 8, Moscow Protocol)

Оценка и анализ рассредоточенных источников загрязнения ...которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на морскую среду и прибрежные районы Каспийского моря. (п. 1, раздел «В», Приложение II, Московский протокол)

An assessment and evaluation of diffuse sources of pollution ...that may adversely affect the marine environment and coastal areas of the Caspian Sea... (p.1, section «B», Annex II , Moscow Protocol)

з) h)

-...создание системы регулярной инспекции и надзора, осуществляемых ...компетентными национальными органами для оценки соблюдения требований выданных разрешений и принятых нормативных актов, регулирующих выбросы в окружающую среду... (п. 4, ст. 7, Московский протокол)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

- ...shall provide for a system of regular inspection by ... competent national authorities to assess compliance with authorisations and regulations of emissions into the environment (p. 4, art. 7, Moscow Protocol)

и) i)

-применение малоотходных и безотходных технологий для предотвращения, снижения и контроля выбросов загрязняющих веществ. (пп. «а», п. 2, ст. 7, Тегеранская конвенция)

-the emission of pollutants is prevented, controlled and reduced at source through application, inter alia, of low- and non-waste technology. (pp. «a», p. 2, art. 7, Tehran Convention)

-использование или содействие использованию НИТ и НПП, ...применению экологически обоснованной технологии, получению доступа к ней и её передаче, включая экологически более чистое производство... (пп. «с», п. 2, ст. 5, Московский протокол)

Utilize or promote BAT and BEP and the application of, access to and transfer of environmentally sound technology, including cleaner production... (pp. «c», p. 2, art. 5, Moscow Protocol)

...использование наилучших имеющихся технологий (НИТ) и наилучших природоохранных практик (НПП) или содействие их внедрению. (Пreamбула, Приложение V, Московский протокол)

...utilise or promote the application of Best Available Techniques (BAT) and Best Environmental Practice (BEP). (Preamble, Annex V, Moscow Protocol)

1.2 Загрязнение в результате деятельности на дне моря

1.2 Pollution from Seabed Activities

а)а) б) b)

...меры для предотвращения, снижения и контроля загрязнения Каспийского моря в результате деятельности на его дне... (ст. 8, Тегеранская конвенция)

... measures to prevent, control and reduce pollution of the Caspian Sea resulting from seabed activities... (art. 8, Tehran Convention)

1.3 Загрязнение с судов



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

1.3 Pollution from Vessels

а) а) б) б) в) в) с)

...меры для предотвращения, снижения и контроля загрязнения Каспийского моря с судов... (ст. 9, Тегеранская конвенция)

... measures to prevent, reduce and control pollution of the Caspian Sea from vessels... (art. 9, Tehran Convention)

1.4 Загрязнение, вызванное сбросом

1.4 Pollution Caused by Dumping

а) а) б) б)

...меры для предотвращения, снижения и контроля загрязнения Каспийского моря, вызванного сбросом с судов... (п. 1, ст. 10, Тегеранская конвенция)

... measures to prevent, hindrance, reduce and control pollution of the Caspian Sea caused by dumping from vessels... (p. 1, art. 10, Tehran Convention)

1.5 Загрязнение, вызванное нефтью

1.5 Pollution caused by oil

а) а)

...виды деятельности, определённые на основании их способности к загрязнению морской среды... (добыча полезных ископаемых, деятельность, связанная с нефтью и газом) и... категории веществ, определённые на основе их...вредных характеристик... (сырая нефть и углеводороды нефтяного происхождения и отработанные смазочные материалы) (п. 2, раздел «А», «В», Приложение I, Московский протокол)

The following, identified on the basis of their potential to pollute the marine environment, are activities of concern... (mining; oil and gas related activities), ...are categories of substances of concern (crude oils and hydrocarbons of petroleum origin and used lubricating oils). (p. 2, section «A», «B», Annex I, Moscow Protocol)

б) б)

...меры по защите установок нефтяной и химической промышленности, ...загрязнённых нефтью земель, которым может угрожать затопление, и выводят из



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

эксплуатации устаревшие береговые установки и хранилища. (п. 2, ст. 9, Московский протокол)

...shall protect petroleum and chemical facilities and oil contaminated land under potential threat of inundation and shall decommission obsolete on-shore installations and storage facilities. (p. 2, art. 9, Moscow Protocol)

в) с)

Регулирование деятельности, оказывающей негативное воздействие на охраняемые виды и места их обитания... (п. «б», ст. 6, Ашхабадский протокол)

Regulate activities having adverse effects on protected species and their habitats... (p. «b», art. 6, Ashgabat Protocol)

г) d)

...меры для предотвращения, контроля, снижения и ...устранения загрязнения морской среды и прибрежных районов в результате колебаний уровня моря. ...меры по защите установок нефтяной и химической промышленности, ...загрязнённых нефтью земель, которым может угрожать затопление, и выводят из эксплуатации устаревшие береговые установки и хранилища. (п. 2, ст. 9, Московский протокол)

...measures to prevent, control, reduce and to ...eliminate pollution of the marine environment and coastal areas as a result of the sea-level fluctuations. ...shall protect petroleum and chemical facilities and oil contaminated land under potential threat of inundation and shall decommission obsolete on-shore installations and storage facilities. (p. 2, art. 9, Moscow Protocol)

д) е)

-контроль источников загрязнения и любой деятельности, которые оказывают или могут оказывать значительное негативное воздействие на места обитания и виды (п. «j», ст. 5, Ашхабадский протокол)

-Control sources of pollution and any activity that cause or may cause a significant negative impact on habitats and species (p. «j», art. 5, Ashgabat Protocol)

-Регулирование деятельности, оказывающей негативное воздействие на охраняемые виды и места их обитания, и ...другие меры для обеспечения благоприятной ситуации в области сохранения данных видов. (п. «б», ст. 6, Ашхабадский протокол)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

-Regulate activities having adverse effects on protected species and their habitats, and other measures to ensure a favourable state of conservation of such species. (p. «b», art. 6, Ashgabat Protocol)

e) f)

...сотрудничество в области проведения научных исследований ...усилия по разработке или интенсификации, ...научных программ... (ст. 20, Тегеранская конвенция)

...co-operate in the conduct of research into ...endeavour to initiate or intensify specific research programmes... (art. 20, Tehran Convention)

...научно-техническое сотрудничество в области сохранения биологического разнообразия и устойчивого и рационального использования биологических ресурсов через соответствующие национальные и международные учреждения. (п. 1, ст. 16, Ашхабадский протокол)

...technical and scientific cooperation in the field of conservation of biological diversity and sustainable and rational use of biological resources, through the appropriate national and international institutions. (p. 1, art. 16, Ashgabat Protocol)

1.6 Загрязнение, вызванное иными видами деятельности.

1.6 Pollution from Other Human Activities

a)

...меры для предотвращения, снижения и контроля загрязнения Каспийского моря, вызванного видами деятельности, ...включая мелиорацию земель и связанные с этим работы по выемке грунта и строительству дамб.

...меры для снижения возможного отрицательного воздействия антропогенной деятельности, ...по смягчению последствий колебаний уровня моря на экосистему Каспийского моря. (ст. 11, Тегеранская конвенция)

...measures to prevent, reduce and control pollution of the Caspian Sea resulting from other human activities..., including land reclamation and associated coastal dredging and construction of dams.

...measures to reduce the possible negative impact of anthropogenic activities aimed at mitigating the consequences of the sea-level fluctuations on the Caspian Sea ecosystem. (art. 11, Tehran Convention)

б) b)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...меры для предотвращения, снижения и контроля загрязнения Каспийского моря, вызванного видами деятельности, ...включая мелиорацию земель и связанные с этим работы по выемке грунта и строительству дамб. (п. 1, ст. 11, Тегеранская конвенция)

...measures to prevent, reduce and control pollution of the Caspian Sea resulting from other human activities..., including land reclamation and associated coastal dredging and construction of dams. (p. 1, art. 11, Tehran Convention)

...меры для значительного снижения нагрузки загрязнения, связанной с сельскохозяйственной деятельностью, оказывающей воздействие на морскую среду или прибрежные районы Каспийского моря, в целях обеспечения её соответствия согласованным экологическим стандартам качества и целевым показателям качества окружающей среды... (п. 2, ст. 8, Московский протокол)

...measures to substantially reduce the pollution load from agricultural activities affecting the marine environment and coastal areas of the Caspian Sea in order to comply with the agreed EQS and EQO for substances... (p. 2, art. 8, Moscow Protocol)

1.7 Предотвращение привнесения инвазивных видов-вселенцев, контроль и борьба с ними

1.7 Prevention of introduction, control and combating of invasive alien species

а) а)

...меры по предотвращению привнесения в Каспийское море инвазивных видов-вселенцев, контролю и борьбе с ними. (ст. 12, Тегеранская конвенция)

...measures to prevent the introduction into the Caspian Sea and to control and combat invasive alien species... (art. 12, Tehran Convention)

-регулирование интродукции чужеродных видов и введение запрета на те из них, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на экосистемы, места обитания или виды, и регулирование уже внесённых видов, которые наносят или могут нанести ущерб. (п. «а», ст. 7, Ашхабадский протокол)

-Regulate the introduction of alien species and prohibit those that may have harmful impacts on the ecosystems, habitats or species and regulate those already introduced which are causing or may cause damage. (p. «a», art. 7, Ashgabat Protocol)

б) б)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

-регулирование интродукции чужеродных видов и введение запрета на те из них, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на экосистемы, места обитания или виды, и регулирование уже внесённых видов, которые наносят или могут нанести ущерб. (п. «а», ст. 7, Ашхабадский протокол)

-Regulate the introduction of alien species and prohibit those that may have harmful impacts on the ecosystems, habitats or species and regulate those already introduced which are causing or may cause damage. (p. «a», art. 7, Ashgabat Protocol)

в) с)

-регулирование интродукции чужеродных видов и введение запрета на те из них, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на экосистемы, места обитания или виды, и регулирование уже внесённых видов, которые наносят или могут нанести ущерб. (п. «а», ст. 7, Ашхабадский протокол)

-Regulate the introduction of alien species and prohibit those that may have harmful impacts on the ecosystems, habitats or species and regulate those already introduced which are causing or may cause damage. (p. «a», art. 7, Ashgabat Protocol)

г) д)

...меры по предотвращению привнесения в Каспийское море инвазивных видов-вселенцев, контролю и борьбе с ними... (ст. 12, Тегеранская конвенция)

...measures to prevent the introduction into the Caspian Sea and to control and combat invasive alien species... (art. 12, Tehran Convention)

...изучение состояния ...чужеродных видов, внесённых в Каспийское море, анализ рисков, которые они представляют, и разработка и осуществление регионального Плана действий в отношении тех видов, которые были определены как инвазивные виды. (п. «б», ст. 7, Ашхабадский протокол)

Review the status of ...alien species introduced into the Caspian Sea, the risks posed by them and prepare and implement a regional Plan of Action for those identified as invasive species. (p. «b», art. 7, Ashgabat Protocol)

д) е)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...разработка и осуществление регионального Плана действий в отношении тех видов, которые были определены как инвазивные виды. (п. «b», ст. 7, Ашхабадский протокол)

...prepare and implement a regional Plan of Action for those identified as invasive species. (p. «b», art. 7, Ashgabat Protocol)

1.8 Чрезвычайные экологические ситуации 1.8 Environmental Emergencies

а) a)

...меры и сотрудничество в целях защиты людей и морской среды от последствий природных катастроф или аварий, возникающих в результате антропогенной деятельности. ...меры по предотвращению, обеспечению готовности и реагированию, ...меры по восстановлению. (п. 1, ст. 13, Тегеранская конвенция)

...measures and cooperate to protect human beings and the marine environment against consequences of natural or man-made emergencies. ...preventive, preparedness and response measures, including restoration measures... (p. 1, art. 13, Tehran Convention)

б) b)

...учреждается национальная система обеспечения готовности и оперативного реагирования на загрязнение нефтью, ...система... ...включает назначение (п. 1, ст. 5, п. 1, ст. 8, Актауский протокол):

-компетентного национального органа, ответственного за обеспечение готовности и реагирование на инциденты, вызывающие загрязнение нефтью;

-национального оперативного пункта связи, ответственного за получение и передачу сообщений об инцидентах, вызывающих загрязнение нефтью...

-компетентного национального органа, имеющего право действовать от имени...
...Стороны, обращаясь за помощью или принимая решение об оказании запрашиваемой помощи. (п. 1, ст. 5, Актауский протокол)

...establish a national system for preparedness and operational response to oil pollution. This system shall include... the designation of (p. 1, art. 5, p. 1, art. 8, Aktau Protocol):

-The Competent National Authority with responsibility for preparedness and response to oil pollution incidents;

-The national operational contact point with responsibility for receiving and transmitting information on oil pollution incidents...;



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

The Competent National Authority entitled to act on behalf of the Contracting Party to request assistance or to decide to render requested assistance. (p. 1, art. 5, Aktau Protocol)

в) с)

...представление в Секретариат доклада о выполнении Протокола и взятие обязательства направлять другим ...Сторонам либо напрямую, либо посредством регионального механизма информацию о новых способах, ...позволяющих избежать загрязнения моря нефтью, и о новых эффективных мерах борьбы с загрязнениями, включая результаты исследовательских программ.(п. «b», ст. 6, Актауский протокол)

...submit to the Secretariat the report on the implementation of the Protocol and undertakes to disseminate to the other Contracting Parties either directly or through the regional mechanism: Information on new ways in which pollution of the sea by oil may be avoided and about new effective measures for combating pollution, including the results of research programs. (p. «b», art. 6, Aktau Protocol)

г) d)

...сотрудничество в создании систем раннего оповещения о промышленных авариях и чрезвычайных экологических ситуациях. В случае чрезвычайной экологической ситуации или её неминуемой угрозы ...Сторона, на территории которой сложилась такая ситуация, ...обеспечивает уведомление на соответствующем уровне тех ...Сторон, которые могут быть подвергнуты ...воздействию (п. 3, ст. 13, Тегеранская конвенция)

...cooperate for the setting up of early warning systems for industrial accidents and environmental emergencies. In the event of an environmental emergency, or imminent threat thereof, the Contracting Party of origin shall ensure that the Contracting Parties likely to be affected, are ...notified at appropriate levels. (p. 3, art. 13, Tehran Convention)

...оперативное оповещение о ...ситуации, которая может поставить под угрозу экосистемы охраняемых районов или выживание видов, находящихся под угрозой исчезновения, другие ...Стороны, которые она может затронуть, и Секретариат. (п. «с», ст. 17, Ашхабадский протокол)

At the earliest opportunity, communicate any situation that might endanger the ecosystems of protected areas or the survival of threatened species to the other Contracting Parties that might be affected and to the Secretariat. (p. «c», art. 17, Ashgabat Protocol)

д) е)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...необходимые меры по обеспечению и поддержанию ...готовности к чрезвычайным экологическим ситуациям... (п. 4, ст. 13, Тегеранская конвенция)

...appropriate measures to establish and maintain ...emergency preparedness measures... (p. 4, art. 13, Tehran Convention)

...разработка программы учений и подготовки персонала для усиления состояния готовности органов, ответственных за действия при инцидентах, вызывающих загрязнение нефтью. (п. 4, ст. 5, Актауский протокол)

...establish programs of exercises and staff training to improve the state of readiness of the bodies responsible for dealing with oil pollution incidents. (p. 4, art. 5, Aktau Protocol)

е) ф)

...выявление в пределах своей юрисдикции опасных видов деятельности, которые могут вызвать чрезвычайные экологические ситуации, и обеспечение уведомления других ...Сторон о любой такой планируемой или осуществляемой деятельности. ...и согласие проводить оценку воздействия на морскую среду опасных видов деятельности... (п. 2, ст. 13, Тегеранская конвенция)

...identify hazardous activities within its jurisdiction, capable of causing environmental emergencies, and shall ensure that other contracting Parties are notified of any such proposed or existing activities. ...agree to carry out environmental impact assessment of hazardous activities... (p. 2, art. 13, Tehran Convention)

ж) г)

...разработка и осуществление национального плана чрезвычайных мер по обеспечению готовности и реагированию на инциденты, вызывающие загрязнение нефтью. (п. 2, ст. 5, Актауский протокол)

...prepare and implement a national contingency plan for preparedness and response to oil pollution incidents. (p. 2, art. 5, Aktau Protocol)

...Сторона принимает ...меры для обеспечения того, чтобы суда, плавающие под её флагом, имели на борту судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью (п. 1, ст. 9, Актауский протокол) ...требует, чтобы её: операторы, ответственные за морские установки; органы или операторы, ответственные за морские порты; операторы, ответственные за объекты, связанные с обработкой нефти, подготавливали планы чрезвычайных мер на случай загрязнения нефтью, которые согласуются с



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

национальной системой ...и одобряются в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом. (п. 3, ст. 9, Актауский протокол)

Each Contracting Party shall take ...measures to ensure that ships flying its flag shall carry on board a shipboard oil pollution emergency plan (p. 1, art. 9, Aktau Protocol) ...shall require that its: Operators in charge of offshore units; Authorities or operators in charge of sea ports; Operators in charge of oil handling facilities shall prepare oil pollution emergency plans that are coordinated with the national ...and are approved in accordance with procedures established by the Competent National Authority. (p. 3, art. 9, Aktau Protocol)

-обеспечение соответствия отраслевых стратегий и планов действий принципам сохранения биоразнообразия и устойчивого и рационального использования биологических ресурсов. (п. «h», ст. 5, Ашхабадский протокол)

-Ensure that sectoral strategies and action plans are consistent with the principles of conservation of biological diversity and sustainable and rational use of biological resources. (p. «h», art. 5, Ashgabat Protocol)

-контролирование источников загрязнения и деятельности, которые оказывают или могут оказывать значительное негативное воздействие на места обитания и виды. (п. «j», ст. 5, Ашхабадский протокол)

-Control sources of pollution and any activity that cause or may cause a significant negative impact on habitats and species. (p. «j», art. 5, Ashgabat Protocol)

з) h)

...меры ...в целях обеспечения готовности и реагирования на инциденты, вызывающие загрязнение нефтью. (п. 1, ст. 4, Актауский протокол)

...measures ...to prepare for and respond to oil pollution incidents. (p. 1, art. 4, Aktau Protocol)

...Сторона ...направляет другим ...Сторонам ...информацию о крупных инцидентах, вызывающих загрязнение нефтью, по которым были приняты меры. (п. «с», ст. 6, Актауский протокол)

Each Contracting Party shall ...undertakes to disseminate to the other Contracting Parties ...information on major oil pollution incidents dealt with. (p. «с», art. 6, Aktau Protocol)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ANNEX 1

2. ЗАЩИТА, СОХРАНЕНИЕ И ВОССТАНОВЛЕНИЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ
2. PROTECTION, PRESERVATION AND RESTORATION OF THE MARINE ENVIRONMENT

2.1 Защита, сохранение, восстановление и рациональное использование биологических ресурсов

2.1 Protection, Preservation, Restoration and Rational Use of Biological Resources

а) а)

...принятие на основе наилучших имеющихся научных данных всех необходимых мер... (п. 1, ст.14, Тегеранская конвенция).

...take all appropriate measures on the basis of the best scientific evidence available... (p. 1, art. 14, Tehran Convention).

...обмен информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения биоразнообразия и устойчивого и рационального использования биологических ресурсов. ...обмен ...включает результаты ...научных ...исследований... (п. «а», ст. 17, Ашхабадский протокол).

...exchange of information from all publicly available sources relevant to the conservation on biological diversity and sustainable and rational use of biological resources. ...exchange ...shall include the results of ...scientific ...research... (p. «a», art. 17, Ashgabat Protocol).

...содействие научно-техническому сотрудничеству в области сохранения биоразнообразия и устойчивого и рационального использования биоресурсов через соответствующие национальные и международные учреждения (п. 1, ст. 16, Ашхабадский протокол).

...promote technical and scientific cooperation in the field of conservation of biological diversity and sustainable and rational use of biological resources, through the appropriate national and international institutions (p. 1, art. 16, Ashgabat Protocol).

б) б)

...меры для развития и повышения потенциала биологических ресурсов с целью сохранения и восстановления экологического равновесия при удовлетворении



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

потребности людей в питании и достижении социальных и экономических целей (пп. «а», п. 1, ст. 14, Тегеранская конвенция).

...measures on the basis of the best scientific evidence available to develop and increase the potential of living resources for conservation, restoration and rational use of environmental equilibrium in the course of satisfying human needs in nutrition and meeting social and economic objectives (pp. «а», p. 1, art. 14, Tehran Convention).

...долгосрочный мониторинг состояния исчезающих видов, ...а также характера и масштаба воздействия, угрожающего их выживанию в соответствии с согласованными общими критериями динамики популяции. (п. «g», ст. 6, Ашхабадский протокол).

...long-term monitoring of the status of threatened species, ...as well as the nature and magnitude of impacts threatening their survival according to agreed common population dynamics criteria (p. «g», art. 6, Ashgabat Protocol).

Предотвращение ухудшения, деградации и нанесения ущерба видам, местам обитания и экосистемам в соответствии с принципом принятия мер предосторожности (п. «b», ст. 2, Ашхабадский протокол).

To prevent decline, degradation and damage to species, habitats and ecological systems, directed by the precautionary principle (p. «b», art. 2, Ashgabat Protocol).

в) с)

...меры для поддержания или восстановления популяций морских видов на уровнях, позволяющих обеспечить максимально устойчивый объём их добычи, ...и принимая во внимание соотношение между видами. (пп. «b», п. 1, ст. 14, Тегеранская конвенция).

...measures ...to maintain or restore populations of marine species at levels that can produce the maximum sustainable yield ...and taking into consideration relationships among species. (pp. «b», p. 1, art. 14, Tehran Convention).

г) d)

...меры для обеспечения ...условий, при которых биологические виды не будут подвергаться опасности исчезновения из-за чрезмерной эксплуатации. (пп. «с», п.1, ст.14, Тегеранская конвенция).

...measures ...to ensure that marine species are not endangered by over-exploitation (pp. «с», p. 1, art. 14, Tehran Convention).



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...меры по мониторингу, связанному с биоразнообразием Каспийского моря. (п. «f», ст. 5, Ашхабадский протокол).

...monitoring measures related to the biological diversity of the Caspian Sea (p. «f», art. 5, Ashgabat Protocol).

...природоохранные меры ...по регулированию рыболовства, охоты, отлова животных, сбора растений или их уничтожения, а также торговли животными и частями животных, растениями и частями растений (пп. «f», п. 1, ст. 10, Ашхабадский протокол).

...protection measures required for ...the regulation of fishing, hunting, taking of animals, harvesting of plants or their destruction, as well as trade in animals and parts of animals, plants and parts of plants (pp. «f», p. 1, art. 10, Ashgabat Protocol).

д) е)

...меры для развития и повышения потенциала биологических ресурсов с целью сохранения и восстановления экологического равновесия при удовлетворении потребности людей в питании и достижении социальных и экономических целей (пп. «а», п. 1, ст. 14, Тегеранская конвенция); ...для обеспечения ...условий, при которых биологические виды не будут подвергаться опасности исчезновения из-за чрезмерной эксплуатации. (пп. «с», п.1, ст.14, Тегеранская конвенция).

...measures ...to develop and increase the potential of living resources for conservation, restoration and rational use of environmental equilibrium in the course of satisfying human needs in nutrition and meeting social and economic objectives (pp. «a», p. 1, art. 14, Tehran Convention) ...to ensure that marine species are not endangered by over-exploitation (pp. «c», p. 1, art. 14, Tehran Convention).

-принятие национальных и ...региональных стратегий, планов действий и программ и разработка и применение соответствующего законодательства по сохранению биоразнообразия и устойчивому использованию и управлению биологическими ресурсами, включая места их обитания (п. «е», ст.5, Ашхабадский протокол).

...adopt national and ...regional strategies, action plans and programmes and develop and implement appropriate legislation for the conservation of biological diversity and the sustainable use and management of biological resources including their habitats (p. «e», art. 5, Ashgabat Protocol).



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...природоохранные меры ...по регулированию рыболовства, охоты, отлова животных, сбора растений или их уничтожения, а также торговли животными и частями животных, растениями и частями растений (пп. «f», п. 1, ст. 10, Ашхабадский протокол).

...protection measures required for ...the regulation of fishing, hunting, taking of animals, harvesting of plants or their destruction, as well as trade in animals and parts of animals, plants and parts of plants (pp. «f», p. 1, art. 10, Ashgabat Protocol).

е) f)

...меры для поддержания или восстановления популяций морских видов на уровнях, позволяющих обеспечить максимально устойчивый объём их добычи... (пп. «b», п. 1, ст. 14, Тегеранская конвенция).

...measures ...to maintain or restore populations of marine species at levels that can produce the maximum sustainable yield... (pp. «b», p. 1, art. 14, Tehran Convention).

...специальные меры по защите от загрязнения из наземных источников и в результате осуществляемой на суше деятельности, которое может быть потенциально вредным для природных нерестилищ осетровых, каспийского лосося и других ценных видов (пп. «f», п. 2, ст. 4, Московский протокол).

...special measures of protection against land-based pollution and activities potentially harmful for natural spawning grounds of sturgeon, Caspian salmon and other valuable species (pp. «f», p. 2, art. 4, Moscow Protocol).

ж) g)

...меры для содействия развитию и применению выборочных способов и методов рыболовства, сводящих к минимуму потери при вылове промысловых видов и прилове непромысловых видов (пп. «d», п. 1, ст. 14, Тегеранская конвенция).

...measures ...to promote the development and use of selective fishing gear and practices that minimise waste in the catch of target species and that minimise by-catch of non-target species (pp. «d», p. 1, art. 14, Tehran Convention).

2.2 Сохранение биоразнообразия и защита, сохранение и восстановление эндемичных, редких и находящихся под угрозой исчезновения биологических видов **2.2.Conservation of biodiversity and protection, preservation and restoration of endemic, rare and endangered biological species**

а) а)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

Прикаспийские государства ...являются Сторонами Конвенции ООН о биологическом разнообразии... (Преамбула, Ашхабадский протокол).

Caspian littoral States ...Being Contracting Parties to the United Nations Convention on Biological Diversity... (Preamble, Ashgabat Protocol).

б) b)

Прикаспийские государства ...являются Сторонами Конвенции ООН о биологическом разнообразии... подчёркивают важность сохранения биоразнообразия и по возможности улучшения состояния природного и культурного наследия прибрежных и морских районов Каспийского моря... (Преамбула, Ашхабадский протокол).

Caspian littoral States ...Being Contracting Parties to the United Nations Convention on Biological Diversity ...stressing the importance of safeguarding biological diversity and, as appropriate, improving the state of the natural and cultural heritage of the coastal and marine areas of the Caspian Sea... (Preamble, Ashgabat Protocol).

в) c)

Принимаются национальные и ...региональные стратегии, планы действий и программы ...по сохранению биоразнообразия и устойчивому использованию и управлению биологическими ресурсами, включая места их обитания. (п. «е», ст. 5, Ашхабадский протокол).

...adopt national and ...regional strategies, action plans and programmes ...for the conservation of biological diversity and the sustainable use and management of biological resources including their habitats (p. «e», art. 5, Ashgabat Protocol).

...меры по разработке и принятию национальных стратегий и планов управления сушей, находящейся под воздействием близости моря, с целью создания механизма для сохранения биоразнообразия... (ст. 12, Ашхабадский протокол).

...measures to develop and adopt national coastal area management strategies and plans to provide a mechanism for biological diversity conservation... (art. 12, Ashgabat Protocol).

г) d)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...меры для защиты, сохранения и восстановления биоразнообразия, эндемичных, редких и исчезающих биологических видов и среды их обитания, а также уязвимых экосистем. (пп. «е» и «f», п. 1, ст. 14, Тегеранская конвенция).

...measures ...to protect, preserve and restore endemic, rare and endangered marine species (pp. «e», p. 1, art. 14, Tehran Convention); to conserve biodiversity, habitats of rare and endangered species, as well as vulnerable ecosystems(pp. «f», p. 1, art. 14, Tehran Convention).

...меры для защиты, сохранения и восстановления морской среды Каспийского моря. (п. «а», ст. 5, Ашхабадский протокол)

...measures to protect, preserve and restore the marine environment of the Caspian Sea. (p. «a», art. 5, Ashgabat Protocol)

д) е)

Разработка и реализация национальных и ...региональных планов действий по in-situ и ex-situ сохранению и восстановлению видов... (п. «i», ст. 6, Ашхабадский протокол).

...elaborate and implement national and ...regional action plans for the species...for their in-situ and ex-situ conservation and recovery (p. «i», art. 6, Ashgabat Protocol).

3. Управление сушей, находящейся под воздействием близости моря

3. Coastal Zone Management

а) а)

...меры по разработке и принятию национальных стратегий и планов управления сушей, находящейся под воздействием близости моря, с целью создания механизма для сохранения биологического разнообразия. Требования по применению данных национальных стратегий и планов предполагают: включение положений, касающихся сохранения биологического разнообразия и охраны окружающей среды, в планы национального и/или регионального развития; реализацию принципов комплексного управления, ...позволяющих осуществлять многоцелевое использование биологических ресурсов... (п. «а», «б», ст. 12, Ашхабадский протокол)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...measures to develop and adopt national coastal area management strategies and plans to provide a mechanism for biological diversity conservation. Requirements for the application of these national strategies and plans include the following: integration of biological diversity conservation and environmental protection provisions in national and/or regional development planning; implementation of integrated management approach that allows multiple uses of biological resources... (p. «a», «b», art. 12, Ashgabat Protocol)

...комплексный подход к развитию прибрежных районов, на основе, среди прочего, планирования прибрежных районов. ...смягчающие меры для уменьшения негативных воздействий на население и инфраструктуру прибрежных районов природных факторов опасности, таких как долговременное колебание уровня моря, сгонно-нагонные явления, штормы, землетрясения и береговая эрозия. (п. 1, ст. 10, Московский протокол)

...integrated approach to the development of coastal areas, on the basis of, inter alia, coastal area planning. ...measures to reduce negative impacts of natural hazards such as long-term sea-level fluctuation, storm-surges, storms, earthquakes and coastal erosion on the population and infrastructure of the coastal areas. (p. 1, art. 10, Moscow Protocol)

в) с)

...сотрудничество в разработке протоколов к ...Конвенции, предписывающих проведение ...научных исследований и ...принятие ...мер и процедур по смягчению последствий колебаний уровня Каспийского моря. (ст. 16, Тегеранская конвенция)

...co-operate in the development of protocols to the Convention prescribing to undertake ...scientific research and ...the agreed measures and procedures to alleviate implications of the sea level fluctuations of the Caspian Sea. (art. 16, Tehran Convention)

г) д)

...меры по разработке и принятию национальных стратегий и планов управления сушей, находящейся под воздействием близости моря, с целью создания механизма для сохранения биологического разнообразия. Требования по применению данных национальных стратегий и планов предполагают учёт естественной динамики прибрежных экосистем, связанной с колебаниями уровня моря. (п. «с», ст. 12, Ашхабадский протокол)

...measures to develop and adopt national coastal area management strategies and plans to provide a mechanism for biological diversity conservation. Requirements for the application of these national strategies and plans include the following analysis of natural



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

dynamics of coastal ecosystems connected with sea-level fluctuations. (p. «c», art. 12, Ashgabat Protocol)

д) е)

-содействие устойчивому развитию прибрежных районов посредством комплексного подхода к их развитию. (пп. «g», п. 2, ст. 4, Московский протокол)

-Promote sustainable development of the coastal areas through the integrated approach to development of coastal areas. (pp. «g», p. 2, art. 4, Moscow Protocol)

...комплексное национальное управление сушей, находящейся под воздействием близости моря, принимая во внимание необходимость устойчивого и рационального использования биологических ресурсов и сохранения биологического разнообразия. (п. «i», ст. 5, Ашхабадский протокол)

...national integrated management of coastal areas, taking into account the need for sustainable and rational use of biological resources and conservation of biological diversity. (p. «i», art. 5, Ashgabat Protocol)

...меры для сокращения и приостановления обезлесения и деградации земель в прибрежных районах и разработка и осуществление национальных планов действий и программ ...по лесовосстановлению и борьбе с опустыниванием. (п. 2, ст. 10, Московский протокол)

...measures to reduce and reverse deforestation and land degradation in the coastal areas and ...develop and implement national plans of actions and programmes aimed at reforestation and combating desertification. (p. 2, art. 10, Moscow Protocol)

е) ф)

...разработка и осуществление национальных планов действий и программ ...по лесовосстановлению и борьбе с опустыниванием. (п. 2, ст. 10, Московский протокол)

...develop and implement national plans of actions and programmes aimed at reforestation and combating desertification. (p. 2, art. 10, Moscow Protocol)

4. ПРОЦЕДУРЫ 4. PROCEDURES



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

4.1 Оценка воздействия на морскую среду Каспийского моря 4.1 Environmental Impact Assessment

а) а)

...законодательные, административные или другие меры ...для разработки процедуры оценки воздействия на окружающую среду, которая разрешает участие общественности и подготовку документов по оценке воздействия на окружающую среду... (п.1, ст.4, проект протокола ОВОС).

...legal, administrative or other measures to ...the establishment of an environmental impact assessment procedure that permits public participation and preparation of the environmental impact assessment documentation... (p. 1, art. 4, draft Protocol EIA).

б) б)

...меры для применения процедур оценки воздействия на окружающую среду любой планируемой деятельности, которая может оказать значительное негативное воздействие на морскую среду Каспийского моря (п. 1, ст. 17, Тегеранская конвенция).

...measures to introduce and apply procedures of environmental impact assessment of any planned activity, that are likely to cause significant adverse effect on the marine environment of the Caspian Sea (p. 1, art. 17, Tehran Convention).

в) с)

...разработка и принятие региональных и соответствующих национальных руководящих принципов в отношении оценки возможного воздействия на окружающую среду осуществляемых на суше проектов и видов деятельности, включая возможные трансграничные воздействия, и ...их пересмотр и обновление... (п.1, ст.12, Московский протокол).

...develop and adopt regional and corresponding national guidelines concerning the assessment of the potential environmental impacts of land-based projects and activities, including possible transboundary impacts, and review and update those... (p. 1, art. 12, Moscow Protocol).

г) д)

...ввод и применение процедуры оценки воздействия на окружающую среду любого планируемого вида деятельности или проекта, осуществляемых на суше в пределах ...территории Стороны, которые могут оказать существенное неблагоприятное воздействие на морскую среду или прибрежные районы Каспийского моря (п. 2, ст. 12, Московский протокол).



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...introduce and apply procedures of environmental impact assessment of any planned land-based activity or project within ...territory of the Contracting Party that is likely to cause significant adverse effect on the marine environment and coastal areas of the Caspian Sea (p. 2, art. 12, Moscow Protocol).

д) е)

...применение процедур оценки воздействия на окружающую среду в качестве инструмента предотвращения и минимизации негативного воздействия на биоразнообразие в морской среде Каспийского моря (ст. 13, Ашхабадский протокол).

...apply the procedures of Environmental Impact Assessment as a tool for preventing and minimizing adverse impacts on biological diversity in the marine environment of the Caspian Sea (art. 13, Ashgabat Protocol).

...меры, включая ОВОС, для предотвращения загрязнения, контроля и снижения воздействия всех источников загрязнения, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на природоохранный статус видов, сообществ, экосистем или мест обитания либо на культурную и эстетическую ценность района, который предлагается внести в Список ОРКМ (п. «d», раздел «B», Приложения II, Ашхабадский протокол).

...measures including Environmental Impact Assessment, to prevent, control and mitigate all sources of pollution that might have adverse impact on the conservation status of species, community, ecosystem or habitats, cultural, or aesthetic value of the area proposed for inclusion in the PACS List (p. «d», section «B», Annex II, Ashgabat Protocol).

4.2 Мониторинг 4.2 Monitoring

б) b)

...создание и осуществление ...программ мониторинга состояния морской среды Каспийского моря. (п. 1, ст. 19, Тегеранская конвенция)

...establish and implement ...programmes for monitoring environmental conditions of the Caspian Sea. (p. 1, art. 19, Tehran Convention)

в) c)

...меры по планированию, управлению, контролю и мониторингу охраняемых районов, включающие мониторинг экологических систем, мест обитания, динамики



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

популяций, ...воздействия антропогенной деятельности. (пп. «b», п. 2, ст. 10, Ашхабадский протокол)

...adopt planning, management, supervision and monitoring measures for the protected areas, which should include the monitoring of ecological systems, habitats, population dynamics, ...the impact of human activities. (pp. «b», p. 2, art. 10, Ashgabat Protocol)

...долгосрочный мониторинг состояния находящихся под угрозой исчезновения видов ...характера и масштаба воздействия, угрожающего их выживанию в соответствии с согласованными общими критериями динамики популяции. (п. «g», ст. 6, Ашхабадский протокол)

...long-term monitoring of the status of threatened species ...the nature and magnitude of impacts threatening their survival according to agreed common population dynamics criteria. (p. «g», art. 6, Ashgabat Protocol)

г) d)

-регулирование интродукции чужеродных видов ...регулирование ...видов, которые наносят или могут нанести ущерб. (п. «a», ст. 7, Ашхабадский протокол)

-Regulate the introduction of alien species and ...regulate those already introduced which are causing or may cause damage. (p. «a», art. 7, Ashgabat Protocol)

д) e)

-систематическая оценка уровней загрязнения вдоль ...береговой линии, особенно в отношении видов деятельности и веществ ...периодическое предоставление в Секретариат информации по данному вопросу. (пп. «d», п. 1, ст. 13, Московский протокол)

Systematically assess the levels of pollution along their coasts, in particular with regard to activities and substances ...periodically provide information in this respect to the Secretariat. (pp. «d», p. 1, art. 13, Moscow Protocol)

При подготовке планов действий, программ и принятии мер по предотвращению, контролю, снижению и ...устранению загрязнения из наземных источников ...принимаются во внимание ...категории веществ, определённые на основе их опасных или иных вредных характеристик... (раздел «B», Приложение I, Московский протокол)

The following, identified on the basis of their hazardous or otherwise harmful characteristics, are categories of substances of concern ...when preparing action plans and



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

programmes, and taking measures ...for the prevention, control, reduction and ...elimination of land-based pollution. (section «B», Annex I, Moscow Protocol)

е) ф)

-систематическая оценка уровней загрязнения вдоль ...береговой линии, особенно в отношении видов деятельности и веществ ...периодическое предоставление в Секретариат информации по данному вопросу. (пп. «d», п. 1, ст. 13, Московский протокол)

Systematically assess the levels of pollution along their coasts, in particular with regard to activities and substances ...periodically provide information in this respect to the Secretariat. (pp. «d», p. 1, art. 13, Moscow Protocol)

При подготовке планов действий, программ и принятия мер по предотвращению, контролю, снижению и ...устранению загрязнения из наземных источников ...принимаются во внимание ...категории веществ, определённые на основе их опасных или иных вредных характеристик... (раздел «B», Приложение I, Московский протокол)

The following, identified on the basis of their hazardous or otherwise harmful characteristics, are categories of substances of concern ...when preparing action plans and programmes, and taking measures ...for the prevention, control, reduction and ...elimination of land-based pollution. (section «B», Annex I, Moscow Protocol)

ж) г)

...оценка состояния морской среды Каспийского моря и эффективности мер...
...по предотвращению, снижению и контролю загрязнения морской среды Каспийского моря. (п. 3, ст. 19, Тегеранская конвенция)

...carry out ...assessments of the environmental conditions of the Caspian Sea and the effectiveness of measures ...for the prevention, control and reduction of pollution of the marine environment of the Caspian Sea. (p. 3, art. 19, Tehran Convention)

-регулярное проведение (не реже одного раза в пять лет) региональной оценки состояния морской среды и прибрежных районов Каспийского моря. (пп. «с», п. 1, ст. 13, Московский протокол)

...regional assessment on a regular basis (at least once in five years) of the state of the marine environment and coastal areas of the Caspian Sea. (pp. «c», p. 1, art. 13, Moscow Protocol)

4.3 Сотрудничество между Договаривающимися сторонами



ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ANNEX 1

4.3 Cooperation among the Contracting Parties

а) а)

...сотрудничество с международными организациями, программами и органами, учреждёнными в рамках международных соглашений, которые имеют отношение к предотвращению, снижению и контролю загрязнения морской среды и прибрежных районов из наземных источников и в результате осуществляемой на суше деятельности. (п. 4, ст. 16, Московский протокол)

...cooperate with international organisations, programmes and international agreements relevant to the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment and coastal areas from land-based sources and activities. (p. 4, art. 16, Moscow Protocol)

б) б)

...сотрудничество в формулировании, разработке и гармонизации правил, стандартов, рекомендуемых методов и процедур ...с учётом общепринятых в мировой практике требований, направленных на предотвращение, сокращение и контроль загрязнения морской среды Каспийского моря, ...её защиту, сохранение и восстановление. (п. 1, ст. 18, Тегеранская конвенция)

...co-operate in formulating, elaborating and harmonising rules, standards, recommended practices and procedures ...and with the account of requirements, commonly used in international practice, in order to prevent, reduce and control pollution of and to protect, preserve and restore the marine environment of the Caspian Sea. (p. 1, art. 18, Tehran Convention)

...сотрудничество при подготовке компонентов региональной программы мониторинга и совместимых национальных программ мониторинга, предусматривающих аналитический контроль качества, а также в целях содействия хранению и извлечению данных и обмену ими. (п. 2, ст. 13, Московский протокол)

...collaborate in establishing elements of the regional monitoring programme as well as compatible national monitoring programmes, with analytical quality control, and to promote data storage, retrieval and exchange. (p. 2, art. 13, Moscow Protocol)

...сотрудничество на региональной основе через Секретариат или, ...на двусторонней основе, в целях предотвращения, контроля, снижения и ...устранения загрязнения морской среды и прибрежных районов Каспийского моря из наземных



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

источников и в результате осуществляемой на суше деятельности. (п. 1, ст. 16, Московский протокол)

...cooperate on a regional basis through the Secretariat, or, ...bilaterally in the prevention, control, reduction and, ...elimination of pollution of the marine environment and coastal areas of the Caspian Sea from land-based sources and activities. (p. 1, art. 16, Moscow Protocol)

...поощрение научно-технического сотрудничества по ...загрязнению из наземных источников и в результате осуществляемой на суше деятельности, ...по изучению качественного и количественного состава поступлений, путей распространения загрязняющих веществ, их преобразования и воздействия на окружающую среду, ...в разработке новых методов и способов предотвращения, снижения и устранения загрязнения, в ...разработке и применении для этих целей более экологически чистых производственных процессов. (п. 2, ст. 16, Московский протокол)

...encourage scientific and technological cooperation related to pollution from land-based sources and activities, particularly in research on quality and quantity of inputs, pathways, fates and effects of pollutants on the environment and on the development of new methods and techniques of pollution prevention, reduction and elimination, including the development and application of cleaner production approaches to this effect. (p. 2, art. 16, Moscow Protocol)

в) с)

Если сброс из водотока, протекающего через территорию двух или более ...Сторон или образующего границу между ними, вызывает или может вызвать загрязнение морской среды Каспийского моря, задействованные ...Стороны сотрудничают в целях обеспечения применения ...Протокола в полном объёме, в том числе ...путём учреждения совместных органов, ответственных за выявления и разрешения проблем, связанных с загрязнением. (п. 2, ст. 11, Московский протокол)

If the discharge from a watercourse, which flows through the territories of two or more Contracting Parties or forms a boundary between them, causes or is likely to cause pollution of the marine environment of the Caspian Sea, the Contracting Parties concerned shall cooperate with a view to ensuring the full application of this Protocol, including ...through the establishment of joint bodies responsible for identifying and resolving pollution problems. (p. 2, art. 11, Moscow Protocol)

г) д)



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

Сотрудничество в целях обеспечения защиты, сохранения ...восстановления находящихся под угрозой исчезновения видов... (п. «j», ст. 6, Ашхабадский протокол)

Cooperate to ensure the protection, conservation and ...restoration of threatened species. (p. «j», art. 6, Ashgabat Protocol)

5. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, ДРУГИХ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ СТОРОН В РЕАЛИЗАЦИИ ТЕГЕРАНСКОЙ КОНВЕНЦИИ И ОБМЕН ИНФОРМАЦЕЙ **5. PUBLIC AND OTHER STAKEHOLDERS PARTICIPATION IN THE IMPLEMENTATION OF THE TEHRAN CONVENTION AND THE INFORMATION EXCHANGE**

а) а)

Активное вовлечение местных сообществ и широких слоев населения ...в разработку плана управления и последующее управление охраняемым районом и оказание помощи местным жителям, которых может затронуть создание охраняемого района (пп. «с», п. 2, ст. 10, Ашхабадский протокол).

The active involvement of local communities and wider populations ...in development of a management plan and subsequent management of protected area, and assist local inhabitants who might be affected by the establishment of the protected area (pp. «с», p. 2, art. 10, Ashgabat Protocol).

...содействие участию ...общественности в мероприятиях, необходимых для защиты морской среды и прибрежных районов Каспийского моря от загрязнения из наземных источников и в результате осуществляемой на суше деятельности, включая оценку воздействия на окружающую среду, и в процессах принятия решений, связанных с выполнением ...Протокола (п. 1, ст. 15, Московский протокол).

...promote the participation of ...the public in measures that are necessary for the protection of the marine environment and coastal areas of the Caspian Sea against pollution from land-based sources and activities, including environmental impact assessments, and in decision-making processes relevant to the implementation of ...Protocol (p. 1, art. 15, Moscow Protocol).

...обеспечение эффективного участия общественности в процедуре ОВОС планируемой деятельности, ...начиная с начальной стадии процедуры ОВОС (п. 4, ст. 4, проект протокола ОВОС); ...предоставление общественности Стороны происхождения и общественности затрагиваемой Стороны равных возможностей для участия в процедурах



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

ОВОС планируемой деятельности и оказание ей поддержки и консультации по вопросам ОВОС (п. 5 ст. 4 проект протокола ОВОС).

...ensure effective public participation in the EIA procedure of a proposed activity, ...commencing at early stage of EIA procedures (p. 1, art. 15, draft Protocol EIA); ...ensure an equivalent opportunity to the public of the Party of Origin and the public of the Affected Party to participate in the EIA procedures of a proposed activity, and shall provide the public with assistance and advice thereof (p. 5, art. 4, draft Protocol EIA).

б) b)

...обеспечение участия общественности и природоохранных организаций в мероприятиях, необходимых для защиты охраняемых районов и видов, находящихся под угрозой исчезновения (п. «с», ст. 18, Ашхабадский протокол).

...endeavour to promote the participation of public and conservation organizations in measures necessary for the protection of protected areas and threatened species (p. «с», art. 18, Ashgabat Protocol).

в) с)

Обмен информацией о мерах, принимаемых для сохранения популяций видов, находящихся под угрозой исчезновения ... и на основе согласованных общих критериев проведение оценки эффективности таких мер (п. «h», ст. 6, Ашхабадский протокол).

...exchange information on measures being taken to conserve populations of threatened species ... and conduct an assessment of the effectiveness of such measures based on agreed common criteria (p. «h», art. 6, Ashgabat Protocol).

...меры для содействия обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения биоразнообразия и устойчивого и рационального использования биологических ресурсов... (п. «а», ст. 17, Ашхабадский протокол); обмен информацией относительно характеристик охраняемых районов и исчезающих видов... (п. «b», ст. 17, Ашхабадский протокол).

...measures to facilitate the exchange of information from all publicly available sources relevant to the conservation on biological diversity and sustainable and rational use of biological resources... (p. «a», art. 17, Ashgabat Protocol). Exchange information concerning the characteristics of protected areas and threatened species... (p. «b», art. 17, Ashgabat Protocol).

...напрямую или через Секретариат, регулярный обмен доступными данными и информацией по состоянию морской среды и прибрежных районов и по выполнению



ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ANNEX 1

...Протокола. ...создание систем и сетей для обмена информацией (ст. 14, Московский протокол).

...directly or through the Secretariat exchange on a regular basis available data and information on the state of the marine environment and coastal areas and on the implementation of ...Protocol. ...develop systems and networks for the exchange of information (art. 14, Moscow Protocol).

...облегчение доступа общественности к информации о состоянии морской среды и прибрежных районов Каспийского моря, о принятых или планируемых мерах по предотвращению, контролю и снижению загрязнения, принимая во внимание положения действующих международных соглашений о доступе общественности к экологической информации... (п. 2, ст. 15, Московский протокол).

...facilitate public access to the information concerning conditions of the marine environment and coastal areas of the Caspian Sea, measures taken or planned to be taken to prevent, control and reduce pollution taking into account provisions of existing international agreements concerning public access to environmental information... (p. 2, art. 15, Moscow Protocol).

г) д)

...сотрудничество ...со Сторонами, которые просят о содействии в выполнении ... Протокола, ...при разработке ...образовательных и общественно-просветительских программ... (пп. «а», п. 3, ст. 16, Московский протокол).

...cooperate, directly or through the Secretariat, with those Contracting Parties which request it in obtaining assistance for the implementation of ... Protocol particularly to develop ...educational and public awareness programmes... (pp. «a», p. 3, art. 16, Moscow Protocol).

Сотрудничество ...с другими ...Сторонами и компетентными национальными и международными организациями в разработке образовательных программ и программ информирования общественности в области сохранения биоразнообразия и устойчивого и рационального использования биологических ресурсов (п. «д», ст. 18, Ашхабадский протокол).

...cooperate, ...with other Contracting Parties and competent national and international organizations in developing educational and public awareness programmes, with respect to conservation of biological diversity and sustainable and rational use of biological resources (p. «d», art. 18, Ashgabat Protocol).